

## **REPRESENTACIONES SOCIALES DE LA RAMA NAVAL INHERENTES AL LENGUAJE POPULAR CUBANO**

**Labañino Pérez I.<sup>1</sup>, Gell Labañino A.<sup>1</sup>, Riverí Juliens J. A.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Universidad de Oriente, <sup>2</sup>Empresa de Astilleros del Oriente.

<sup>1</sup>e-mail: [lucelia@uo.edu.cu](mailto:lucelia@uo.edu.cu)

### **RESUMEN**

El presente trabajo se fundamenta desde la teoría de las representaciones sociales, desarrollada por Moscovici y sus seguidores. Aborda las representaciones sociales referidas a un conjunto de vocablos, frases, locuciones y refranes provenientes de la jerga naval que tienen un significado aprehendido en la vida cotidiana de los pobladores del litoral de la provincia Santiago de Cuba, como parte del lenguaje popular santiaguero, las cuales fueron identificadas por la aplicación de métodos y técnicas de investigación como: la entrevista, cuestionarios, el análisis de documentos y la observación científica. Esta investigación destaca elementos del imaginario social existente en los pobladores referidos, reflejándose en las costumbres, valores, apreciaciones, gustos y el lenguaje propio de las actividades de pesca, marítimas, portuarias, construcción y reparación naval, entre otras, que forman parte indispensable de la tradición naval que por su continuo enriquecimiento ha trascendiendo a otros ámbitos sociales e incorporados al habla coloquial.

**Palabras claves:** Representaciones sociales de la rama naval, lenguaje popular cubano, tradición naval, litoral santiaguero.

### **1- INTRODUCCIÓN**

El término representación social tiene su antecedente más cercano en el vocablo conciencia colectiva, el cual ha sido utilizado por disímiles investigadores sociales, entre los que se destaca

el sociólogo E. Durkheim (1898), el cual establece la idea de "un conjunto de ideas, criterios, percepciones, que aunque tienen naturaleza subjetiva, existen fuera e independientemente de las conciencias individuales y deben ser estudiados como cosas." (Álvaro, 2012)

Sin embargo fue el psicólogo social S. Moscovici (1961) el que inicialmente definió el término representaciones sociales planteando que:

(...) son construcciones simbólicas que se crean y recrean en el curso de las interacciones sociales; no tienen un carácter estático ni determinan inexorablemente las representaciones individuales. Son definidas como maneras específicas de entender y comunicar la realidad e influyen a la vez y son determinadas por las personas a través de sus interacciones. (Álvaro, 2012).

Entre los seguidores de esta teoría, se destaca especialmente los aportes realizados por Farr (1983), Ibañez (1988), Jodelet (1986) y Banchs (1986), entre muchos otros; quienes enriquecen, la conceptualización de las representaciones sociales aportando nuevos elementos para su comprensión.

Teniendo en cuenta las ideas de Moscovici de la representación social, el presente trabajo se concierne a un conocimiento de sentido común, que debe ser flexible y ocupa una posición intermedia entre el concepto que se obtiene del sentido de lo real y la imagen que la persona reelabora para sí.

Por ello se considera un proceso y producto de construcción de la realidad de grupos e individuos atendiendo a las interacciones que se producen en un contexto histórico y social determinado en el que comparten un sistema de creencias, valores colectivos, referencias históricas y culturales.

En este trabajo, la representación social es portadora de un significado asociado a la rama naval en sí y al referirse específicamente al lenguaje popular, se trabaja sobre las creencias, valores,



actitudes, opiniones y sobre a aquellas costumbres y manifestaciones en torno a las actividades de pesca, marítimas, portuarias, construcción y reparación naval, entre otras, que se consideran valiosas socialmente y forman parte indispensable de la tradición naval.

Por estas razones, se realiza un estudio sobre las representaciones sociales de la rama naval, tomando como unidad de análisis una de las ciudades costeras del país, Santiago de Cuba, donde afloran innumerables valores culturales relacionados con la rama naval y que se ponen de manifiesto especialmente en el lenguaje popular cubano.

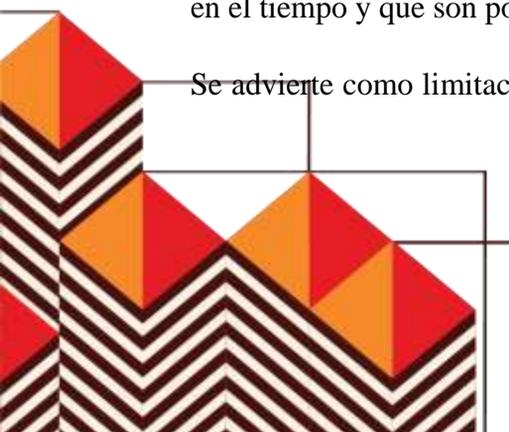
El trabajo aporta información que permite profundizar en la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las representaciones sociales de la rama naval en el lenguaje popular, en los pobladores del litoral santiaguero?

En consonancia con lo anterior, se traza como objetivo general: Identificar las representaciones sociales de la rama naval inherentes al lenguaje popular de los pobladores del litoral de la bahía de Santiago de Cuba. Los objetivos específicos son: Describir el contenido de las representaciones sociales de la rama naval que tienen los pobladores del litoral santiaguero con respecto a su lenguaje popular.

El desarrollo del estudio parte de la idea que las representaciones sociales de la rama naval inherentes al lenguaje popular se determinan a partir de la tradición y saberes populares asociado a este sector, en diversos ámbitos sociales que se han anclado en las prácticas sociales y en los discursos cotidianos del cubano.

La importancia del estudio es evidente por la relación entre las representaciones sociales de la rama naval y el continuo enriquecimiento de términos, a través de expresiones y refranes de uso cotidiano. Por otra parte se identifica la sistematización de prácticas sociales legitimadas o no en el tiempo y que son populares en el litoral de la bahía santiaguera.

Se advierte como limitaciones, las desventajas propias que pueden ocurrir al utilizar los métodos



para la investigación: la observación científica que se lleva a cabo en el contexto natural donde tiene lugar los acontecimientos del fenómeno referido y las entrevistas realizadas a pobladores del litoral santiaguero para obtener información de forma amplia y abierta del tema en cuestión.

## **2- MATERIALES Y MÉTODOS**

La investigación se realiza en Santiago de Cuba, una de las ciudades costeras del país, que presenta disímiles condiciones geográficas, históricas, sociales, culturales, económicas y políticas, lo cual han propiciado el desarrollo de una infraestructura especializada en actividades asociadas a la rama naval, así como el recibimiento cotidiano del aporte lingüístico propio de la terminología de esta esfera de la sociedad.

El litoral del municipio Santiago de Cuba, presenta pocas irregularidades y se caracteriza por las llanuras costeras y mesetas. Su cuenca, es una depresión o fosa tectónica producida por el hundimiento de la zona y donde las aguas del mar penetraron originando el accidente más destacado del municipio. Además de las playas de arenas oscuras y guijarros, flanqueadas por las montañas de la Sierra Maestra.

Al oeste del litoral se encuentra la zona industrial con: La línea, San Miguel de Parada, el Carmen, San Agustín y playa Mar Verde perteneciente a la comunidad de Mar Verde. Mientras al oeste hay diversas playas de aguas transparentes y tranquilas entre ellas: Siboney, Juraguá, Daiquiri, Verraco, Sigua, Casonal, entre otras; con instalaciones como hoteles, moteles, restaurantes, cafeterías, bases de campismo y áreas para la práctica de la pesca y el buceo.

La muestra que se toma para el estudio, radica en el litoral de la bahía Santiago de Cuba, seleccionando un total de 100 personas escogidos intencionalmente de forma que se incluyeran en el estudio personas con diferentes edades, grados de escolaridad, comunidades de residencia y ocupaciones). La muestra escogida presenta estas características:



- Distribución por sexo (50 femenino y 50 masculino).
- Distribución por edad: menor de 20(3 %), 20 -29 (7 %), 30-39(6 %), 40-49(39 %), 50-59(33%), 60 o más (12 %)
- Distribución por niveles de escolaridad: primario (2 %), secundario (4 %), preuniversitario (22 %), técnico profesional (43 %), universitario (29 %).
- Relación por profesión u organismos: estudiante (7), ama de casa (2), jubilados (9), desempleados (4), pescadores (9), INDER (3), Gastronomía(4), Cultura (2), dirigentes (4), ASTOR(16), Educación(1), Prácticos del puerto (6), Puerto (8), Navegación Caribe(13), otros(12).
- Relación por comunidades y barrios de residencia: El Tivolí (8), Cangrejitos (11), Mariana de la Torre (10), Van Van (13), Venceremos(6), Punta Gorda(9), Ciudadamar (12), Merrimac (6), Barrio Técnico(9), Júcaro(2), Caracoles(1), Aguadores(1), la Socapa (1) cayo Granma (11).

Los métodos y técnicas empleados para obtención de los datos fueron la encuesta, la entrevista semiestructurada y la observación, con el objetivo de identificar elementos que caracteriza el imaginario social de la población del litoral de la bahía de Santiago de Cuba, respecto a la rama marítima, visto desde el lenguaje popular. Se trata de una investigación triangulada por datos cualitativos y cuantitativos para evaluar los resultados obtenidos mediante la tabulación de la información y la clasificación de la muestra.

### **3- RESULTADOS**

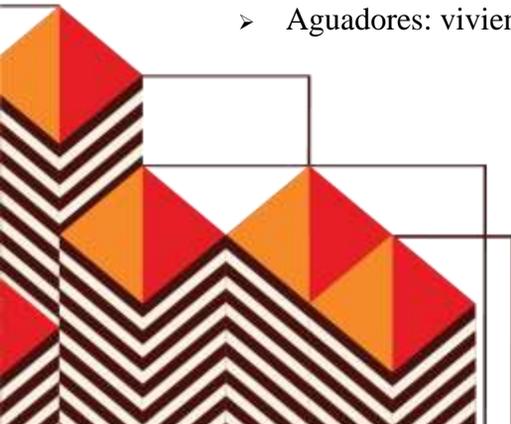
La bahía de Santiago de Cuba presenta una extensión de 8,3 Km. de largo por 2,8 Km. de ancho y una profundidad máxima (fondeadores) de 9,1 m y 8,8 m de muelle, es considerada una bahía de bolsa.



Las comunidades que conforman el litoral de la bahía santiaguera son los siguientes: por el este los barrios, Tivolí; Cangrejitos; Mariana de la Torre; Van Van; Venceremos; Punta Gorda; Ciudadamar; Merrimac; Barrio Técnico y Aguadores. Por el oeste, Júcaro; Caracoles; la Socapa y en el centro cayo Granma. Al norte se encuentra parte de la ciudad de Santiago de Cuba y al sur el mar Caribe.

Las comunidades del litoral de la bahía de Santiago de Cuba agrupan un conjunto de instalaciones para el descanso, el deporte y la recreación, así como otras instalaciones laborales, que conjuntamente con las viviendas, centros escolares, entre otros, constituyen un entorno funcional en el que se destacan por comunidades los siguientes:

- Tivolí: Alameda, el puerto, Cervecería Puerto del Rey, Empresa Navegación Caribe, el Restaurante El Náutico, Cafetería Patana PC- 400.
- Cangrejitos: el restaurante Los Cangrejitos, la comunidad pesquera, Varadero.....
- Mariana de la Torre:
- Van Van: Vermari, Fábrica de Cemento.
- Venceremos: Empresa ASTOR Santiago, Bella Vista (recreación del MINIT)
- Punta Gorda: Marina Marlín, Villa Mar Paraíso, Parque Frank País.
- Ciudadamar: complejo histórico del Castillo del Morro, el restaurante, las instalaciones en el entorno del antiguo club náutico, Playa la Estrella
- Merrimac: instalaciones anexas de la EIDE en la especialidad de remos y canotaje
- Barrio Técnico: viviendas con vista al mar
- Aguadores: viviendas con vista al mar



- Júcaro: viviendas con vista al mar
- Caracoles: viviendas con vista al mar
- Socapa: viviendas con vista al mar
- Cayo Granma: base de lancha, restaurantes, instalaciones y viviendas con vista al mar.

La muestra escogida tiene una alta incorporación a oficios y profesiones relacionados con la rama marítima, tal es el caso de pescadores, trabajadores en faenas de transportación de cargas y personal; en maniobras portuarias y de cabotaje, actividades de construcción y reparación naval, entre otros.

Todos los participantes expresaron palabras, imágenes o expresiones, relacionadas con la rama marítima, con algunas diferencias relacionadas las variables el oficio, edad, ocupación que presentan. Por medio de las entrevistas y las encuestas se accede además a los elementos que constituyen el universo semántico del término naval y revela los aspectos no conscientes y los menos reflexivos de cada sujeto entrevistado.

De estas palabras se puede discernir los elementos centrales que confluyen en el significado de objeto de la representación social investigada. Cabe señalar que dicha similitud se observa luego de un proceso de unificación u homologación de palabras semejantes por ejemplo, “buque, barco, lancha, patana, embarcación o bote” y “ mar, orilla del mar”. En estos ejemplos cabe destacar diferencias en el uso de las palabras. En el primer caso embarcación y patana es mayormente utilizado por los trabajadores de centros especializados como el Astillero o la Empresa de navegación Caribe. Las palabras bote, lancha, son utilizada mayormente por pescadores. La palabra buque la utilizan los trabajadores de navieras y las palabras barco o patana es utilizada mayormente los estudiantes, amas de casa y otras personas que normalmente no trabajan en entidades especializadas.



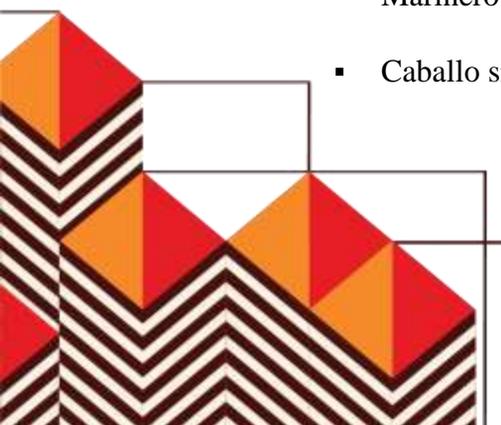
El asentamiento en donde se reside también juega un papel importante en las palabras utilizadas. Las palabras patana, bote, etc. Son utilizadas mayormente por las personas que residen en comunidades muy cercanas al mar que muchas veces dependen de patanas y botes para su transportación diaria a sus centros laborales o escolares, tal es el caso de los pobladores de Cayo Granma, Ciudadamar, la Socapa, Punta Gorda, Barrio Técnico, etc.

Para una parte importante de los entrevistados consideran, la rama naval significativa, porque han permanecido vinculado a ella, ya sea en su vida laboral, como familiar, además de los elementos de belleza que en ella se encierra, convirtiéndose en atención y entretenimiento para los pobladores de las comunidades y los que visitan las mismas.

Uno de los aspectos más utilizados en entre la población del litoral de la bahía de Santiago de Cuba son los refranes, en que se ha podido notar, especialmente por la aplicación de las técnicas de investigación que los mismos son más utilizados por las personas ubicadas en los rangos de edades superiores a los 40 años.

La población en su generalidad plantea haber aprendido dichos refranes de los mayores, ya sean padres, abuelos, vecinos y que "esos dicharachos se mantienen desde hace tiempo atrás". De lo planteado se puede inferir el papel que ha jugado la tradición oral por medio de la cual se transmiten saberes, refranes, códigos, significados, entre otros aspectos. Los refranes más mencionados durante la aplicación de las técnicas investigativas, fueron:

- Detrás de la tormenta, viene la calma.
- Donde manda capitán no manda marinero
- El capitán aunque esté en su casa, sigue siendo capitán.
- Marinero abordo: centinela alerta.
- Caballo sin espuela, barco sin remos ni vela.

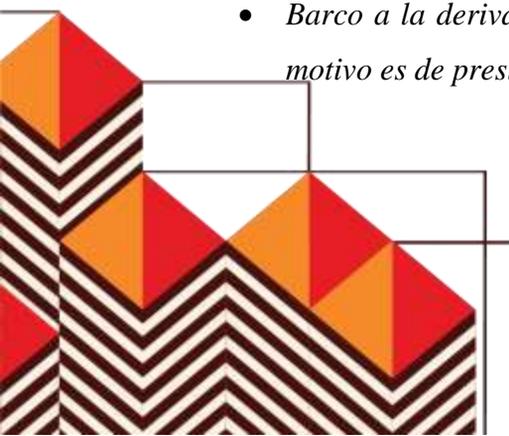


- Viento en popa y a toda vela.
- En cada puerto un amor.
- Barco a la deriva.

También persisten palabras utilizadas en lo cotidiano que refieren las partes de embarcaciones y pueden utilizarse como símiles al hablar coloquialmente por ejemplo: babor, estribor, popa, proa, crujía, manga, eslora, puntal, vela, anclas, cuadernas, cubierta, bodega, varadero, escala, patana, la mar, muelle, zarpar, atracar, máquina, patrón, escaramujo, entre otras.

La proyección marinera a otros ámbitos se pone de manifiesto en las frases alegóricas a la rama, que se utilizan con frecuencia para pintar mejor las realidades cotidianas. Poesías, canciones, discursos políticos y comparaciones se nutren de la nomenclatura naval o marinera, lo cual se ha hecho notable en el lenguaje y la cultura popular del litoral de la bahía santiaguera. Por ejemplo:

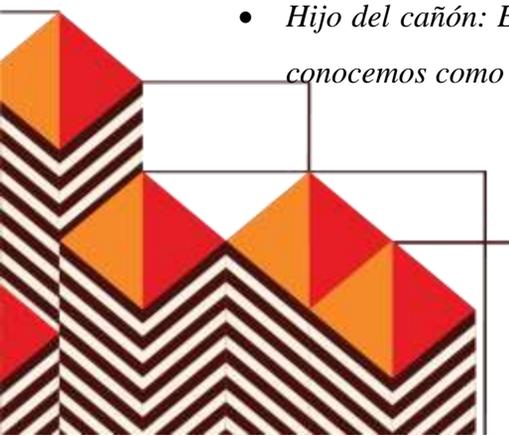
- *Llegar a buen puerto o llegar a puerto seguro: equivale a un logro.*
- *¿Para cuándo el barco?: Preguntan a la embarazada.*
- *Viento en popa y a toda vela: es avanzar favorablemente.*
- *Mantenerse a flote: es sobrevivir dentro de una situación.*
- *Estar en la cresta de la ola: es integrar un importante entorno.*
- *Piratería: hábito de apropiarse de lo ajeno.*
- *Lastre: lo pesado e improductivo y del cual no encuentra cómo deshacerse.*
- *Mi empresa se hunde: quiebra u otras travesuras.*
- *Cuando el barco se hunde las ratas huyen: deslealtad de los falsos amigos.*
- *Remar contra la corriente: Ser contrario a algo.*
- *En cada puerto un amor: expresión de desconfianza de la mujer hacia un marino.*
- *Barco a la deriva: Dícese de la persona o situación que va por mal camino y por cuyo motivo es de presumir que acabará mal.*



- *Guacharero o poliano: Se le dice al pescador de orilla que sea mal pescador.*
- *Tiburón de Orilla: Se dice de la persona que no sabe nadar y se baña en la orilla de la playa.*

Otras locuciones de la rama marítima forman parte de los códigos, palabras, frases del lenguaje propio, que toman significado y son entendibles por las personas que se relacionan o forman parte del entramado social naval, algunos de ellos son:

- *Achicar: Orinar.*
- *Agarrar el puerto o fondeadero: Llegar con el buque al puerto o fondeadero después de pasar muchas dificultades y malos tiempos.*
- *Amarrar con la quilla: Varar, embarrancar el buque.*
- *Atracar: Apearse al muelle.*
- *Babor: Costado de la Izquierda*
- *Barcada: Tripulación o conjunto de personas que van a bordo del buque*
- *Chispas: Apodo con el que se conoce normalmente al oficial radiotelegrafista del buque.*
- *Chocolatera: Nombre con el que se conoce a bordo la máquina o motor principal del buque.*
- *Escribir en el mar: Figuradamente, remar.*
- *Estar solo al abrigo de una boya: Estar en una situación bastante comprometida y con pocas defensas.*
- *Estribor: Costado de la Dsrcha*
- *Ferro: Nombre con el que se conoce el ancla.*
- *Gafe: Persona cuya presencia a bordo se considera que va a traer mala suerte al buque.*
- *Hacer el costo: Aprovisionar de víveres el buque.*
- *Hijo del cañón: Entre los anglosajones, término con el que se designaba al que nosotros conocemos como naonato, es decir, el nacido a bordo de un buque. La expresión procede*



*de la época en que se aceptaba la presencia a bordo de las esposas de los marineros durante la estancia del buque en puerto, y al llegar el momento de dar a luz, el único espacio de cubierta disponible para ello era el situado entre los cañones.*

- *Lobo de mar: Marinero de gran experiencia y no necesariamente viejo.*
- *Marinero matalote: El que es rudo y a la vez torpe en su profesión.*
- *Máquina: Se le dice a los motoristas de una embarcación.*
- *Nudo falso: Dícese del nudo mal hecho, y por lo tanto inútil, cuyo empleo, a veces, constituye un serio peligro.*
- *Patrón: Máximo responsable a bordo, en embarcaciones de pequeño y mediano porte.*
- *Ponerse horizontal: Acostarse, ir a dormir o tumbarse en la cama.*
- *Popa: Parte trasera de la embarcación.*
- *Proa: Parte delantera de la embarcación.*
- *Raquear: Buscar por las playas los restos de naufragios u objetos arrojados por el mar.*
- *Remache: Calificativo que se da al tripulante que se considera insustituible y también al que lleva mucho tiempo navegando en el mismo buque.*
- *Sobrecargado: Dícese del tripulante que está saturado de trabajo o de bebidas alcohólicas.*
- *Tener el pie de marino o andar con pies de mar: Tener la habilidad suficiente para mantenerse en pie a bordo, pese a los balances y movimientos del buque. Esto se consigue con la práctica.*
- *Viejo: Mote con el que se conoce a bordo al capitán o comandante del buque*
- *Zapatero: Marinero torpe y poco hábil. Se le conoce también como chanfla.*
- *Zarpar: Se dice de una embarcación cuando sale del puerto para navegar.*

#### 4- DISCUSIÓN



La palabra naval está relacionado con la navegación marítima que es el arte y la ciencia de conducir una embarcación desde una situación de salida (zarpado). Varios autores la consideran arte por las destrezas que debe tener el navegante para sortear los peligros de la navegación y otros la ven como ciencia porque se basa en conocimientos físicos, matemáticos, oceánicos, cartográficos, astronómicos, entre otros.

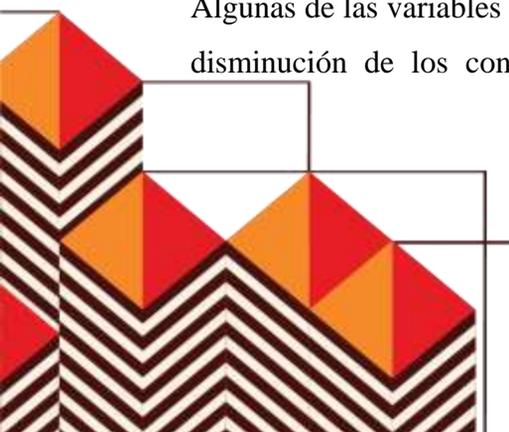
A pesar de que en el lenguaje popular las personas utilizan indistintamente las palabras naval y marítima, realmente no significan lo mismo aunque están estrechamente relacionadas. La palabra marítima se refiere al mar, mientras que lo naval representa la navegación. Algunos autores plantean que lo marítimo recoge lo naval, o en otras palabras que lo naval forma parte de lo marítimo.

El estudio realizado nos muestra que en las comunidades del litoral de la bahía de Santiago de Cuba, ha existido como característica, un conjunto de códigos, frases, refranes y demás elementos propios del lenguaje que constituyen formas identitarias de la vida cotidiana en las zonas relacionadas con el mar.

Al analizar las características de la muestra escogida respecto a algunos de los criterios referidos, se pudo comprobar que los encuestados de grupos etarios con edades por encima de los 40 años fueron los que más refranes, códigos y palabras alegóricas a la rama naval pudieron identificar, planteando que lo habían aprendido de las personas que los antecedieron o los más longevos de su comunidad.

Sin embargo es significativo que los grupos etarios con menor edad pudieran identificar pocas frases palabras y códigos respecto a la rama marítima, cuestión que pudiera explicarse por el proceso de reproducción de la cultura, los conocimientos y los valores de la comunidad.

Algunas de las variables que pudieran estar afectando el proceso son: los procesos migratorios, la disminución de los concursos, festivales y actividades de la rama en los últimos años, la



desatención a determinadas instituciones de la comunidad que pudieran promover valores relacionados con el mar, entre otras, para lo cual se necesita un estudio que pudiera determinar las causas de dicho fenómeno.

Las técnicas de investigación aplicadas arrojaron ideas, sentimientos, recuerdos, vivencias emociones, que se reproducen de manera frecuente y cotidiana, que surge de manera espontánea ante los términos naval y marítimo. Sin embargo se ha podido diagnosticar que los más jóvenes desconocen significados, historias y refranes que forman parte del saber popular de la comunidad.

Entre los símbolos más identificados están: el faro, los cabos, las boyas, anclas, velas, barcos, patanas, cangrejos, jaibas y otros tipos de pescados. Las festividades más representativas son el carnaval acuático, la fiesta de la jaiba y la celebración del día 24 de octubre, en que personas de diferentes partes de la geografía cubana, llegan hasta la iglesia de Cayo Granma a rendir ofrendas y pagar promesas.

Los refranes más significativos fueron referidos en el acápite anterior, lo cual es un condensado que proviene de una compleja red de valoraciones en que se manifiesta desde lo simbólico, el lenguaje y los valores, siendo a su vez, expresión concreta de diferentes prácticas y acciones de los sujetos que interactúan en el entorno del litoral santiaguero.

Los imaginarios sociales respecto a la mar, producen valores, apreciaciones, gustos, ideales y conductas en las personas que participan de la cultura marítima y son el efecto de amplias relaciones sociales entre individuos, instituciones, objetos y recursos naturales, así como discursos y prácticas sociales que interactúan y constituyen hitos en el lenguaje de las zonas costeras.

Las representaciones sociales inherentes a la cultura marítima interactúan constantemente en la vida cotidiana de los pobladores del litoral de la bahía de Santiago de Cuba, incorporándose y



mezclándose con saberes populares, mitos, tradiciones, saberes y demás aspectos que nutren la cultura y el lenguaje popular.

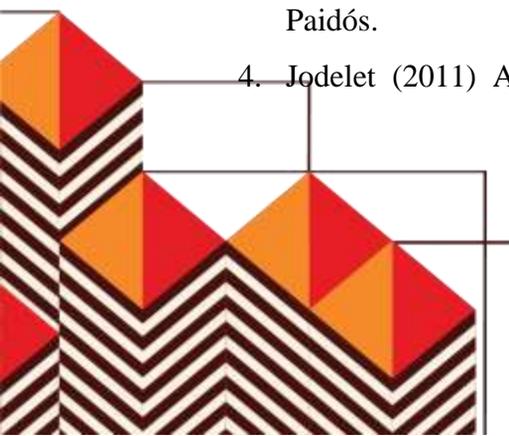
## 5- CONCLUSIONES

Existen un conjunto de conocimientos, valores, prácticas, costumbres, habilidades y tradiciones que conforman la cultura marítima en las comunidades del litoral de la bahía de Santiago de Cuba que se han sistematizado y reproducido por la influencia del lenguaje en la tradición oral marítima, poseedora de jergas, códigos, vocablos, expresiones y significados que aluden a las tradiciones más ricas de la rama naval y a su vez trascienden a la vida cotidiana en un lenguaje lleno de matices y curiosidades.

Los objetivos del trabajo se cumplieron debido a que se pueden identificar representaciones sociales de la rama naval inherentes al lenguaje popular y se describe su contenido haciendo énfasis en variantes lingüísticas propias del espacio geográfico del objeto de estudio, así como de estratos de la comunidad investigada.

## 6- REFERENCIAS

1. Álvaro, J. L. (2012). *Representaciones Sociales*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionarioR.htm>.
2. Farr (1983) Escuelas europeas de psicología Social: la investigación de Representaciones sociales en Francia. Revista México de Sociología 45(2), 641-657. México. Institución de Investigaciones Sociales/UNAM.
3. Jodelet (1986). La representación social: fenómeno, concepto y teoría. En SergeMoscovici (comp.), psicología social y problemas sociales: 469-494. Barcelona: Paidós.
4. Jodelet (2011) Aportes del enfoque de las representaciones sociales al campo de la



educación. Espacios en blanco. Serie Indagaciones, 21(1), 133-154.

5. Ibáñez (1988) Representación social. Teoría y método. En ideologías de la vida cotidiana- Psicología de las Representaciones sociales; 14-90. Barcelona Sendai.
6. Del Río, Fernández y Calderón (2017). La cultura popular tradicional como elemento esencial para la formación de la identidad patrimonial en el contexto del preuniversitario.

BOLETÍN VIRTUAL-AGOSTO-VOL 6-8 ISSN 2266-1536-

